

Die **Lange Nacht** der Bozner Museen  
La lunga notte dei musei di Bolzano

Freitag/Venerdì **27. 11. 2009**  
ore **17-01 Uhr**

Museen unter den Sternen...

## Die Lange Nacht der Bozner Museen 2009

Begeben Sie sich auf Entdeckungsreise – 7 Bozner Museen bieten bis in die frühen Morgenstunden Ausstellungen, Installationen, Performances und zahlreiche Sonderprogramme. Erleben Sie geführte Rundgänge, lauschen Sie flotten Klängen und genießen Sie die einzigartige Atmosphäre. Zwischen 17 und 20 Uhr bieten alle Museen ein spezielles Programm für Kinder und Familien.

- › Freier Eintritt in allen teilnehmenden Museen

[www.langenacht.it](http://www.langenacht.it)

Musei sotto le stelle...

## La lunganotte dei musei di Bolzano 2009

Un'occasione per scoprire la faccia culturale notturna di Bolzano. 7 musei bolzanini aprono i propri battenti presentando mostre, installazioni, esibizioni e numerosi eventi speciali in un'atmosfera unica, fino alle prime luci dell'alba. Dalle ore 17 alle 20 il programma è pensato appositamente per le famiglie, con visite guidate, giochi e divertimento assicurato per i bambini.

- › Ingresso libero a tutti i musei partecipanti

[www.lunganotte.it](http://www.lunganotte.it)

# 1

## Schloss Runkelstein Castel Roncolo



Kaiser-Franz-Josef Weg 15  
Sentiero Imp. Francesco Giuseppe 15

Die Lange Nacht der Museen steht auf Schloss Runkelstein heuer ganz im Zeichen des Spätmittelalters. Mehrere Gewandete werden verschiedenes Handwerk und Techniken des Hausgewerbes vorführen. Schwerpunktmaßig wird die Verarbeitung von Wolle, Leinen und Seide gezeigt. Durch spezielle Führungen kann ein Blick in die mittelalterliche Kleidertruhe geworfen werden.

Den Höhepunkt bildet die Mitternachtsführung zum Thema „Kleider der Bürger und Ritter“. Zu diesem Anlass werden die bekannten Fresken auf Schloss Runkelstein in einem ganz anderen Licht erscheinen.

Bei rechtzeitiger Vormerkung besteht die Möglichkeit, in der Burgschänke an der großen Tafel des Ritters „Giselbert“ Platz zu nehmen (Tel. 0471 324073).

La lunga notte dei musei a Castel Roncolo quest'anno è incentrata sul tardo medioevo. Saranno molti i figuranti in abiti medievali che mostreranno l'artigianato e la vita di tutti i giorni in un maniero come quello bolzanino. Uno dei temi sarà la lavorazione della lana, del lino e della seta. Si potrà inoltre ammirare un tipico guardaroba medievale. Come apice della serata verrà organizzata una visita guidata di mezzanotte nelle mura del castello. Durante la passeggiata notturna intitolata "Gli abiti di borghesi e cavalieri" i famosi affreschi di Castel Roncolo verranno mostrati in una luce del tutto nuova.

Nell'osteria di Castel Roncolo ci si potrà accomodare alla grande tavola imbandita del cavaliere Giselbert, su prenotazione (tel. 0471 324073).



Kostenloser Shuttle-Dienst – *Servizio di trasferimento gratuito*



# 2 Stadtmuseum Museo Civico

Sparkassestraße 14 Via Cassa di Risparmio



Città di Bolzano  
Stadt Bozen

Assessorato alla Cultura  
Assessorat für Kulturwesen



## „Zeitgeist 1780-1820“

Die Sonderausstellung des Museumsvereins Bozen und des Stadtmuseums ist eine Hommage an das ausklingende Gedenkjahr 2009. Originalobjekte aus öffentlichen wie privaten Sammlungen stellen die Besucher vor die politisch wie weltanschaulich unterschiedlichen Positionen, die zur Franzosen- und Bayernzeit vor 200 Jahren die bekannten historischen Ereignisse in Bozen und Umgebung mitbestimmten.

**17-19:30 Uhr:** Kinderführungen

**20 Uhr:** „Unbekannte Schätze - das Stadtmuseum präsentiert“  
„Madonna mit Kind und zwei Heiligen“ von Peter Fellin (1920-1999). Das großformatige Bild des vor zehn Jahren verstorbenen Südtiroler Künstlers war bisher nicht ausgestellt.

**21-23 Uhr:** Die Kuratoren der Ausstellung, Josef Nössing und Stefan Demetz, führen durch die Ausstellung und stehen für Erläuterungen bereit.

---

## “Conflitti e contrasti 1780-1820”

La mostra temporanea allestita dalla Società del museo di Bolzano e dal Museo Civico è un omaggio all’anno commemorativo 2009 che sta per chiudersi. Gli oggetti esposti, tutti originali provenienti da collezioni pubbliche o private, ricostruiscono le diverse posizioni politiche ed ideologiche che condussero ai noti avvenimenti di 200 anni fa, con l’occupazione del Tirolo da parte delle truppe franco-bavaresi.

**Ore 17-19:30:** visite guidate per bambini

**Ore 20:** il Museo Civico presenta i tesori sconosciuti: “Madonna col bambino e due santi” di Peter Fellin (1920-1999). Quest’opera di notevoli dimensioni dell’artista altoatesino scomparso dieci anni fa non era finora mai stata esposta al pubblico.

**Ore 21-23:** visita guidata all’esposizione con i curatori Josef Nössing e Stefan Demetz, a disposizione per rispondere a eventuali domande

# 3

## Südtiroler Archäologiemuseum Museo Archeologico dell'Alto Adige

Museumstraße 43 Via Museo



### Von Römern und Kelten...

**17-01 Uhr:** Kelten, Römer und Germanen kehren in das Museum zurück und beleben ihre Hinterlassenschaften.

Lauschen Sie ihren Gesprächen und beobachten Sie ihre Kunstoffertigkeit. Die Darstellungen öffnen bunte Fenster in eine längst vergangene Zeit. Tauchen Sie ein – für Groß und Klein ist etwas dabei!

**20-01 Uhr:** mediterrane und nordische Häppchen – für Ohr und Gaumen

Die Musikgruppe „Burning Mind“ ordnet ihre Stilrichtung der „keltischen Musik“ zu. Ihr Repertoire besteht vorwiegend aus traditionellen Musikstücken irischen, schottischen oder bretonischen Ursprungs. Keltische Melodien werden mit ethnischen Elementen anderer Weltmusikrichtungen kombiniert.

### Romani e Celti...

**Ore 17-01:** Celti, Romani e Germani fanno ritorno dal passato ed occupano i locali del museo. Un tuffo nella storia per grandi e piccini, che potranno mischiarsi ai personaggi, ascoltare le loro conversazioni ed ammirare la loro destrezza.

**Ore 20-01:** buffet di bocconcini nordici e mediterranei con sottofondo di musica celtica dei "Burning Mind", per deliziare palato e orecchie

I "Burning Mind" suonano prevalentemente pezzi tradizionali irlandesi, scozzesi o bretoni, combinandoli con elementi di world music di altra provenienza.

# 4

## Schulmuseum *Museo della Scuola*



Città di Bolzano  
Stadt Bozen  
Assessorato alla Cultura  
Assessorat für Kulturwesen

Sparkassestraße 24 Via Cassa di Risparmio

- 17-18:30 Uhr:** Filmepisoden für Kinder über die frühere Welt der Schule (in italienischer Sprache)
- 17-20 Uhr:** Kalligrafie-Workshop für Kinder
- 18:30-20 Uhr:** „Auf Wiedersehen, Kinder“ - Film in deutscher Sprache. In seinem autobiografischen Meisterwerk (1987) erzählt Frankreichs großer Regisseur Louis Malle die ergreifende Geschichte einer Jugend während der deutschen Besatzung Frankreichs. Die Realität des Zweiten Weltkrieges dringt letztlich auch in die kleine, sonst beschützte Welt der Schule ein.
- 20-23 Uhr:** geführte Rundgänge durch die Dauerausstellung des Museums
- 21-22:30 Uhr:** Interview-Projektionen über die Welt der Schule (in deutscher Sprache)
- Anlässlich der Langen Nacht wird eine Sonderausstellung mit Schulzeugnissen und ehemaligen Bewertungssystemen gezeigt.

**Ore 17-18:30:** proiezione in lingua italiana di alcuni episodi di "Il Giornalino di Gian Burrasca" (regista Lina Wertmüller, 1964), tratto dall'omonimo romanzo per l'infanzia di Vamba e ambientato nella Toscana di inizio '900 e di "Cuore" (regista Luigi Comencini, 1984), tratto dall'omonimo romanzo per ragazzi di Edmondo De Amicis e ambientato a Torino all'indomani dell'Unità d'Italia.

**Ore 17-20:** laboratorio di calligrafia per bambini

**Ore 18:30-20:** proiezione in lingua tedesca di "Auf Wiedersehen, Kinder", film autobiografico del regista francese Luis Malle (1987). L'opera è una coproduzione franco-tedesca ed è incentrata sul tema dell'infanzia negli anni della seconda guerra mondiale.

**Ore 20-23:** visite guidate all'esposizione permanente

**Ore 21-22:30:** proiezione di interviste sul mondo della scuola (in lingua tedesca)

In occasione della lunga notte è inoltre allestita una piccola mostra temporanea dedicata alle pagelle scolastiche ed ai sistemi di valutazione di epoche passate.



**MUSEION**

Museum für moderne und zeitgenössische Kunst Bozen  
Museo d'arte moderna e contemporanea Bolzano

Dantestraße 6 Via Dante



## **Wenn Kunst am Alltag rüttelt**

Der andere Blick: aufregend, schräg und überraschend – auch das ist Kunst. Das Museion zeigt drei Ausstellungen, die Alltägliches und scheinbar Bekanntes neu interpretieren: die Installationen von Monica Bonvicini, Brigitte Niedermaier mit *Madame Hirsch* und *New Entries!*.

Die Bibliothek und der Bookshop sind bis 23 Uhr geöffnet. Überraschung des Abends ist eine Performance mit den *Kraxentrouga*.

**17-21 Uhr:** Kinderwerkstatt im MUSEION Underground (UG) – Wie aus Alltagsgegenständen Kunstwerke werden

**18, 20 und 22 Uhr:** kostenlose Führungen

**22:30-01 Uhr:** Clubbing mit DJ Antonio Lampis im MUSEION Underground

---

## **Quando l'arte stuzzica il quotidiano**

Un punto di vista differente, che emoziona e stupisce – l'arte è anche questo.

Il MUSEION propone tre mostre che gettano una luce nuova sul quotidiano: le installazioni di Monica Bonvicini, i ritratti fotografici di Brigitte Niedermaier dedicati a *Madame Hirsch* e *New Entries!*.

La biblioteca e il bookshop sono aperti fino alle ore 23.

Evento della serata sarà una performance dei *Kraxentrouga*.

**Ore 17-21:** laboratorio rivolto ai bambini presso il MUSEION Underground:  
come ricavare delle opere d'arte dagli oggetti quotidiani

**Ore 18, 20 e 22:** visite guidate gratuite

**Ore 22:30-01:** clubbing al MUSEION Underground con DJ Antonio Lampis



## Merkantilmuseum Museo Mercantile

Lauben 39/Silbergasse 6 via Portici 39/via Agentieri 6



**17-20 Uhr:** Sonderprogramm für unsere kleinen BesucherInnen mit einem Preis für alle diejenigen, die einen gleichaltrigen Jugendlichen des 18. Jahrhunderts passend ankleiden werden

**17-01 Uhr:** Geführte Rundgänge durch das Museum. Im Rahmen der Langen Nacht der Bozner Museen freier Eintritt auch zur Ausstellung über den Jugendstil in Bozen zu Beginn des 20. Jahrhunderts: Architektur, Bilder, Plakate, Möbel usw.

Kleine Häppchen am Buffet während des Abends.

---

**Ore 17-20:** programma speciale per i nostri piccoli visitatori, con un premio a tutti coloro che riusciranno a vestire in modo adeguato un coetaneo del XVIII<sup>o</sup> secolo.

**Ore 17-01:** visite guidate al museo e ingresso libero alla mostra sul Liberty a Bolzano all'inizio del XX<sup>o</sup> secolo: architettura, quadri, manifesti, mobili ecc.

Nel corso della serata verrà offerto un piccolo buffet.

# 7

## Naturmuseum Südtirol *Museo di Scienze Naturali dell'Alto Adige*

Bindergrasse 1 Via Bottai



### **Von den Genen zu den Sternen: Ein Spaziergang durch die Ausstellungen „@Evolution“ und „Lichtjahre“**

- 17-20 Uhr: Kosmische Werkstatt für Kinder: Wie Galilei baut sich jeder sein Teleskop, Mondkratere und geheimnisvolle Galaxien tauchen auf.
- 17-20 Uhr: Trommeln durch die Nacht mit Max Castlunger, für Kinder und Erwachsene
- 20-24 Uhr: Die „Mammutjäger“ im Kabarett-Leckerbissen „Die Krone der Erschöpfung!“ Eine eigenwillige, aber pfiffige Sicht auf die Evolution des Menschen.
- 20-01 Uhr: „PLAY“ stimmt musikalisch in eine Welt der Begegnungen ein (Castlunger/perc., Pesaresi/contrab., Randi/guitar, Trebo/piano). Knackige Südtiroler zum Reinbeißen: Verkostung von verschiedenen Sorten Südtiroler Äpfel g.g.A.

---

### **Scopriamo tra musica e spettacoli i segreti delle mostre temporanee „@Evolution“ e „Anni luce“**

- Ore 17-20: Cosmico! Giochi e creazioni tra stelle e galassie osservando da lontano la vita sulla Terra.
- Ore 17-20: Segui il ritmo! Laboratorio di percussioni per adulti e bambini con Max Castlunger.
- Ore 20-24: cabaret in lingua tedesca: "Mammutjäger" – "Die Krone der Erschöpfung!"
- Ore 20-01: Suonano i "PLAY", alla ricerca del connubio fra diverse culture musicali (Castlunger/percussioni, Pesaresi/contrabbasso, Randi/chitarre, Trebo/piano).

Bontà altoatesine da mordere: degustazione di diverse varietà di Mela Alto Adige IGP.

## Die Lange Nacht der Bozner Museen 2008 *La lunga notte dei musei di Bolzano 2008*



1

Schloss Runkelstein *Castel Roncolo*



2

Stadtmuseum *Museo Civico*



3

Südtiroler Archäologiemuseum  
*Museo Archeologico dell'Alto Adige*



Schulmuseum *Museo della Scuola*



Museion



6

Merkantilmuseum *Museo Mercantile*



7

Naturmuseum Südtirol  
*Museo di Scienze Naturali dell'Alto Adige*

10



Zwischen den Museen verkehren bis in die späten Abendstunden  
Sonderbusse.



Fino a sera tarda sono previsti dei bus speciali di collegamento tra i musei.

Die Initiative „Lange Nacht der Bozner Museen“ wird seit Jahren maßgeblich von der Stiftung Südtiroler Sparkasse unterstützt.

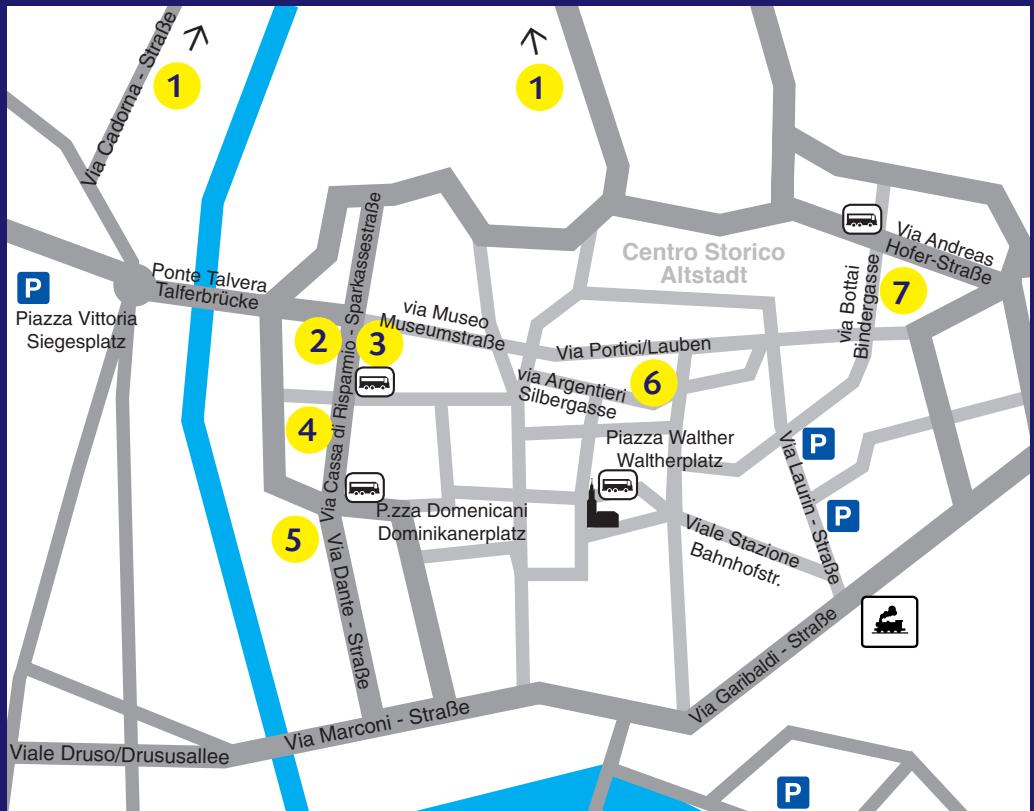
L'iniziativa "Lunga notte dei musei di Bolzano" si svolge da anni grazie al generoso sostegno della Fondazione Cassa di Risparmio.

gefördert von  
**Stiftung Südtiroler Sparkasse**  
**Fondazione Cassa di Risparmio**  
sostenuto da

Wir danken unseren Partnern / Ringraziamo i nostri partner:

Südtiroler Landesmuseen  
Musei provinciali altoatesini  
Museums provinziali di Südtirol





[www.langenacht.it](http://www.langenacht.it)

[www.lunganotte.it](http://www.lunganotte.it)

gefördert von  
Stiftung Südtiroler Sparkasse  
Fondazione Cassa di Risparmio  
sostenuto da